

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

## KARTA PRZEDMIOTU

<b>1. Nazwa przedmiotu:</b>	Praktyka instytucjonalna				
<b>2. Kod przedmiotu:</b>	FGT - 27				
<b>3. Okres ważności karty:</b>	2015-2018				
<b>4. Forma kształcenia:</b>	studia pierwszego stopnia				
<b>5. Forma studiów:</b>	studia stacjonarne				
<b>6. Kierunek studiów:</b>	filologia				
<b>7. Profil studiów:</b>	praktyczny				
<b>8. Specjalność:</b>	filologia germańska				
<b>9. Semestr:</b>	4, 5, 6				
<b>10. Jedn. prowadz. przedmiot:</b>	Instytut Neofilologii				
<b>11. Prowadzący przedmiot:</b>	dr Estera Jasita				
<b>12. Grupa przedmiotów:</b>	Praktyki – moduł do wyboru				
<b>13. Status przedmiotu:</b>	do wyboru				
<b>14. Język prowadzenia zajęć:</b>	niemiecki/polski				
<b>15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:</b>					
Znajomość języka obcego w mowie i piśmie na poziomie B2, znajomość różnorodnych technik translatorskich i podstawowych pojęć i problemów z dziedziny translatoryki, z którymi student zapoznał się na zajęciach w poprzednich semestrach.					
<b>16. Cel przedmiotu:</b>					
Weryfikacja i praktyczne zastosowanie nabytej w czasie studiów wiedzy i umiejętności. Praktyczne zapoznanie studentów z różnorodnymi formami i technikami pracy tłumacza zarówno w firmach, instytucjach, zakładach pracy, jak również w warunkach terenowych, np. tłumaczenie w sądzie, na posterunku celnym lub policyjnym, w sali wykładowej czy podczas konferencji. Zapoznanie studenta z techniką pracy tłumacza w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej czy kulturalno-oświatowej. Poznanie przez studentów typowych czynności tłumacza. Pogłębienie znajomości różnorodnych technik translatorskich i umiejętności nabytych w procesie kształcenia.					
<b>17. Efekty kształcenia:</b>					
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda realizacji efektu kształcenia	Metoda weryfikacji efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W12 (+++)
02	Student ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W13 (+++)
03	Student ma elementarną wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_W15 (+++)
04	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i	prowadzenie dokumentacji praktyki;	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_U08 (+++)

	porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim				
05	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza	prowadzenie dokumentacji praktyki	ocena dokumentacji praktyki	praktyka	K_U11 (+++)
06	Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań	prowadzenie dokumentacji praktyki indywidualne konsultacje z praktykantem	ocena dokumentacji praktyki ocena kompetencji i etycznego zachowania praktykanta na podstawie konsultacji i oceny interesariusza zewnętrznego	praktyka	K_K02 (++)
07	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych; wykazuje aktywność w realizacji indywidualnych i zespołowych działań	prowadzenie dokumentacji praktyki indywidualne konsultacje z praktykantem	ocena dokumentacji praktyki ocena kompetencji i etycznego zachowania praktykanta na podstawie konsultacji i oceny interesariusza zewnętrznego	praktyka	K_K03 (+++)
08	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań	prowadzenie dokumentacji praktyki indywidualne konsultacje z praktykantem	ocena dokumentacji praktyki ocena kompetencji i etycznego zachowania praktykanta na podstawie konsultacji i oceny interesariusza zewnętrznego	praktyka	K_K04 (+++)

**18. Formy i wymiar zajęć:**

Praktyka: 150 h (30 + 60 + 60)

**19. Treści kształcenia:**

W czasie praktyki student-praktykant:

- poznaje warunki pracy tłumacza, organizację pracy w przedsiębiorstwie, urzędzie państwowym, placówce konsularnej instytucji kulturalno-oświatowej, jednostce administracji państwowej, biurze tłumaczeń, biurze podróży, placówce realizującej projekty transgraniczne itp. poprzez rozmowy z kierownictwem danej placówki i opiekunem praktyki,

- ściśle współpracuje z opiekunem praktyki opracowując z nim szczegółowy plan praktyki.

Do obowiązków studenta należy pomoc translatorska i inne zadania związane ze współpracą i kontaktami transgranicznymi w danej placówce.

W czasie odbywania praktyk student podlega obowiązującej w danej placówce dyscyplinie pracy, stosuje się do przepisów BHP i sumiennie wykonuje polecenia opiekuna praktyki.

Student systematycznie dokumentuje wszystkie czynności wynikające z programu praktyki.

<b>20. Egzamin:</b>	nie, za/0		
<b>21. Literatura podstawowa:</b>			
Pieńkos, J., <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i> . Kraków 2003.			
Wojtasiewicz, O., <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Warszawa 2005.			
Hejwowski, K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa 2004.			
<b>22. Literatura uzupełniająca:</b>			
Kierzkowska D., <i>Kodeks tłumacza sądowego</i> , Warszawa 1991.			
Kozłowska, Z., <i>O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych)</i> . Warszawa 1992.			
Lipiński K., <i>Übersetzer's Vademecum</i> , Kraków 2004.			
Stolze R., <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen 1994.			
Tryuk M., <i>Przekład ustny konferencyjny</i> , Warszawa 2007.			
<b>23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:</b>			
<b>Lp.</b>	<b>Forma zajęć</b>	<b>Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta</b>	
1	Praktyka: pomoc translatorska w danej instytucji; prowadzenie dokumentacji praktyki	150	
<b>Suma godzin</b>		<b>150</b>	
<b>24. Suma wszystkich godzin:</b>		150	<b>25. Liczba punktów ECTS:</b> 5
<b>26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:</b>		-	<b>27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku pracy własnej studenta:</b> 5

<b>Kryteria oceniania:</b>		
<b>Efekt kształcenia</b>	<b>Ocena</b>	<b>Opis wymagań</b>
01	bdb	Student ma <b>uporządkowaną i dokładną</b> podstawową wiedzę o pracy tłumacza, metodach pracy i oceny jakości usług
	db	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług
	dst	Student ma podstawową wiedzę o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług <b>z licznymi brakami</b>
	ndst	Student <b>nie ma</b> podstawowej wiedzy o pracy tłumacza, o metodach pracy i oceny jakości usług
02	bdb	Student ma <b>uporządkowaną</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
	db	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach <b>z nielicznymi brakami</b>
	dst	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach <b>z licznymi brakami</b>
	ndst	Student <b>nie ma</b> wiedzy o metodyce wykonywania typowych zadań i procedurach stosowanych przy tłumaczeniach
03	bdb	Student ma <b>obszerną</b> wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	db	Student ma <b>podstawową</b> wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	dst	Student ma <b>niekompletną</b> wiedzę na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju
	ndst	Student <b>nie ma</b> elementarnej wiedzy na temat projektowania ścieżki własnego rozwoju

04	bdb	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim <b>nie popełniając błędów</b>
	db	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim <b>popełniając nieliczne błędy</b>
	dst	Student ma rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim <b>popełniając liczne błędy</b>
	ndst	Student nie ma rozwiniętych umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej, nie potrafi używać języka niemieckiego fachowego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w j. polskim i niemieckim
05	bdb	Student potrafi <b>bezbłędnie</b> ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
	db	Student potrafi <b>trafnie</b> ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
	dst	Student potrafi ocenić przydatność typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza <b>popełniając błędy</b>
	ndst	Student <b>nie potrafi</b> ocenić przydatności typowych metod, procedur i dobrych praktyk do zastosowania w pracy tłumacza
06	o.	Student ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań
	no.	Student nie ma elementarnych umiejętności organizacyjnych pozwalających na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem działań
07	o.	Student ma przekonanie o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
	no.	Student nie ma przekonania o sensie, wartości i potrzebie podejmowania działań, nie jest gotowy do podejmowania wyzwań zawodowych zarówno indywidualnych jak i grupowych.
08	o.	Student ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z pracą tłumacza, poszukuje optymalnych rozwiązań
	no.	Student nie ma przekonania o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, nie dostrzega i nie formułuje problemów moralnych i dylematów etycznych związanych z pracą tłumacza, nie poszukuje optymalnych rozwiązań
<b>28. Uwagi:</b>		

Zatwierdzono:

.....  
(data i podpis prowadzącego)

.....  
(data i podpis)